



MIXE



PRIMERA CARTILLA

S. MIXE

(OAXACA)



PRIMERA CARTILLA

S. MIXE

(OAXACA)

ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las persona de habla Mixe. Le espera que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza. La cartilla se hizo bilingüe para que enseñara al mismo tiempo el castellano.

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas de
La Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

Octubre, 1953

Edición de pruebas



P a n c h a

pan

cha

ma jt

mya jt

tsum

chum

Pancha

Pancha mya jt

Pancha chum

cántaro
jícara

su cántaro
su jícara

Pancha

el cántaro de Pancha
la jícara de Pancha.



munuexp

Pancha myajt munuexp.

Pancha chum munuexp.

se va con

Pancha se va con su cántaro.

Pancha se va con su jícara.

mu

nuexp

munuexp

Pancha

Pancha

mya jt

munuexp

Pancha

chum

munuexp

ma jt

mya jt

tsum

chum

se va con

Pancha

Pancha se va con su cántaro.

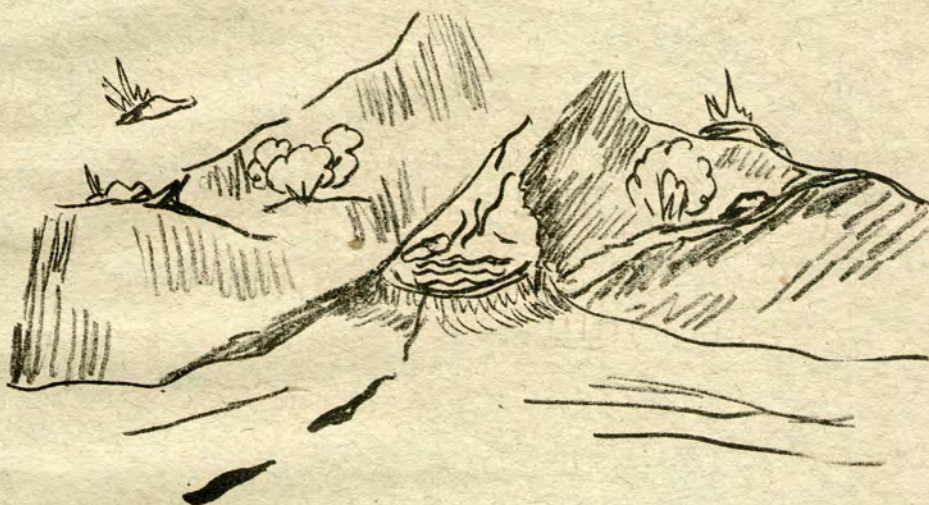
Pancha se va con su jícara.

cántaro

jícara

su cántaro

su jícara



nuu

ma nuu

agua

al agua



ma nuu

Pancha myajt munucxp ma
nuu.

Pancha chum munucxp ma nuu.

al agua

Pancha so va al agua con su cántaro.

Pancha se va al agua con su jícara.

nuu

ma nuu

Pancha myajt

Pancha chum

Pancha myajt munuexp ma nuu

Pancha chum munuexp ma nuu

majt

tsum

agua

al agua

el cántaro de Pancha

la jícara de Pancha

Pancha se va al agua con su cántaro.

Pancha se va al agua con su jícara.

cántaro

jícara

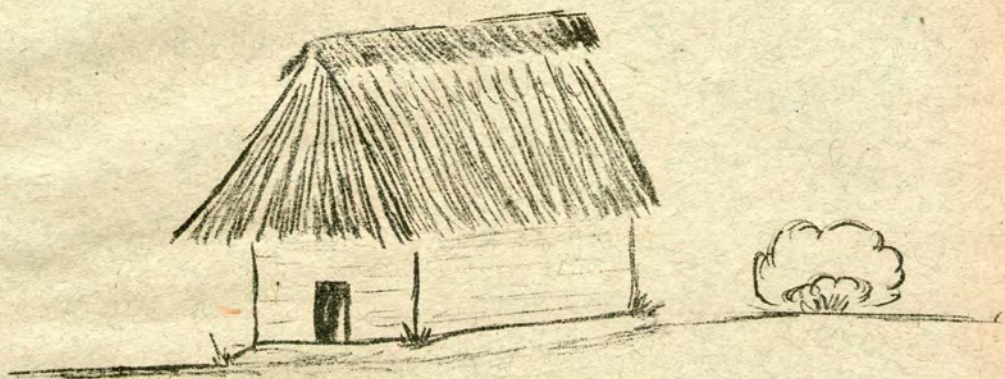


ujtsúu

ujtsúu majt

ujtsúu Pancha myajt.

está lleno
 el cántaro está lleno
 el cántaro de Pancha está lleno.



tu jc

Pancha tyu jc

ma tyu jc

ma tu jc

 casa
la casa de Pancha
a su casa
a la casa

ujtsúu

ujtsúu myajt

ujtsúu Pancha myajt.

tyujc ma tyujc

ujtsúu majt

tujc ma tujc

está lleno
su cántaro está lleno
el cántaro de Pancha está lleno.
su casa a su casa
el cántaro está lleno
la casa a la casa



Pancha tyujc

Pancha myajt munucxp ma
tyujc.

Pancha chum munucxp ma
tyujc.

la casa de Pancha.

tuujc

casa

tyuujc

su casa

ma tuujc

a la casa

Pancha tyuujc

la casa de Pancha

ujtsúu majt

ujtsúu Pancha myajt

Pancha myajt munuucxp ma

tyuujc.

Pancha chum munuucxp ma

tyuujc.

el cántaro está lleno.

el cántaro de Pancha está lleno.

Pancha se va a su casa con su cántaro.

Pancha se va a su casa con su jícara.

Vocabulario

myajt	su cántaro
ch <u>u</u> m	su jícara
ty <u>u</u> jc	su casa
nu <u>u</u>	agua
ma	a
ujts <u>úu</u>	está lleno
mu <u>nuc</u> xp	se va con
Pancha	Pancha
majt	cántaro
ts <u>u</u> m	jícara
tu <u>u</u> jc	casa



ma me mi mo mu mu



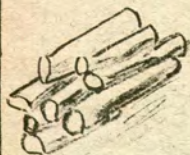
tsa tse tsi tso tsu tsu



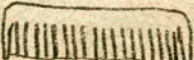
uc ac ec ic oc uc



pa pe pi po pu pu



ja je ji jo ju ju

	ca			co	cu	cu
	hua	hue	hui	huo	huu	huu
	ta	te	ti	to	tu	tu
	na	ne	ni	no	nu	nu
	xo	xa	xe	xi	xu	xu

Pancha myajt munucxp ma
nuu.

Pancha chum munucxp ma nuu.

ujtsúu Pancha myajt.

Pancha myajt munucxp ma
tyujc.

Pancha chum munucxp ma
tyujc.